

Т.А. КАЛЬЧУК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Текст рассматривается в лингвистике как некое единство, структурированное по определенным законам, состоящее из языковых единиц, объединенных между собой, и используемое для передачи определенного законченного содержания, отвечающего целям коммуникации. Текст как максимальная коммуникативная единица имеет языковые способы выражения в виде грамматически структурированной совокупности минимальных единиц – синтаксем.

Одним из наиболее древних и доступных методов для изучения иностранного языка и пополнения словарного запаса являются метод параллельных текстов. Самым знаменитым человеком, использующим данный метод, был археолог Г. Шлиман (1822–1890), который овладел тринадцатью иностранными языками.

Сегодня под параллельными текстами понимают два разных вида текстов: тексты, которые пишут по существующему образцу, а также двуязычные тексты, повествование в которых идет сразу на двух языках. Во втором случае текст представлен обычно в виде таблицы из двух столбцов. Исходный текст разбивается на части (предложения, абзацы, главы, слова) и записывается в ячейки левого столбца. В ячейки правого столбца записывается перевод.

Метод параллельных текстов в первом значении хорошо подходит для пополнения словарного запаса обучаемых. Некоторые тексты, например, стихотворения, объявления или сообщения, посвященные одной и той же теме, можно использовать как шаблон и изменять только отдельные слова, т.е. параллельные тексты имеют одинаковую формулировку, ту же тему и меняют только отдельные слова. Обучаемые в данном случае используют скелет текста и заменяют только несколько слов. Такие параллельные тексты используются для написания открыток, историй, стихотворений, объявлений, отчетов и т.д. Например:

Объявления

<i>Ich habe meinen Hund verloren. Er ist sehr klein, mit großen Ohren, ein Hund mit Wuschelfell, dunkel hinten und vorn hell. Ich habe ihn zum Spielplatz mitgenommen, dort ist er mir abhanden gekommen – glaub‘ ich zumindest. Ob du ihn findest?</i>	<i>Ich habe meine Katze verloren. Sie ist sehr klein, mit spitzen Ohren, eine Katze mit Kuschelfell, hell hinten und vorn gefleckt. Ich habe sie auf die Wiese mitgenommen, dort ist sie mir abhanden gekommen – glaub‘ ich zumindest. Ob du sie findest? [1]</i>
---	---

Стихотворения

Пример 1: Elfchen

1 – ein Wort: ein Adjektiv	<i>gelb</i>
2 – zwei Wörter: ein Nomen, das die Beschaffenheit oder Farbe hat	<i>das Haus</i>
3 – drei Wörter: eine Aussage über das Adjektiv	<i>es steht in Bergen</i>
4 – vier Wörter: etwas, was mit dem Adjektiv zu tun hat	<i>der Wind bewegt es</i>
5 – ein Wort, das einen Abschluss bildet	<i>Augenblick</i>



Gabriele Münter. Wind und Wolken

Пример 2: Haikus

Стихотворение состоит из 3 строк с чередованием слогов 5-7-5	<i>die Menschen im Park, sie gehen und plaudern gern, das Leben ist drin.</i>
--	---



August Macke. Park am Wasser

Пример 3: Schreiben nach Struktur

1 – Wort 1	<i>Berg</i>
2 – Wort 1 und Wort 2	<i>Berg und Haus</i>
3 – Wort 2	<i>Haus</i>
4 – Wort 2 und Wort 3	<i>Haus und Wind</i>
5 – Wort 1	<i>Berg</i>
6 – Wort 1 und Wort 3	<i>Berg und Wind</i>
7 – Wort 1 und Wort 2 und Wort 3	<i>Berg und Haus und Wind</i>
8 – Wort 4	<i>Einsamkeit</i>



Gabriele Münter. Wind und Wolken

Параллельные тексты во втором значении также полезны для изучения языка. Например:

Brüder Grimm „Die Bremer Stadtmusikanten“

Es war einmal ein Mann, der hatte einen Esel, welcher schon lange Jahre unverdrossen die Säcke in die Mühle getragen hatte. Nun aber gingen die Kräfte des Esels zu Ende, so dass er zur Arbeit nicht mehr taugte. Da dachte der Herr daran, ihn wegzugehen. Aber der Esel merkte, dass sein Herr etwas Böses im Sinn hatte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen. Dort, so meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

Братья Гримм «Бременские уличные музыканты»

У одного хозяина осел, который уж много лет сряду таскал да таскал кули на мельницу, да наконец-таки обессилел, и начал становиться к работе непригодным. Хозяин стал соображать, как бы его с корму долой сбить; но осел вовремя заметил, что дело не к добру клонится, убежал от хозяина и направился по дороге в Бремен: там, мол, буду я городским музыкантом [2].

Метод параллельных текстов помогает осваивать большой объем иноязычной лексики и грамматических конструкций. Ведь при изучении иностранного языка необходимо не только выучить слово, но и суметь вспомнить его и употребить в нужный момент. Помочь в этом нелегком деле может чтение иноязычных текстов с параллельным переводом на родной язык.

Метод параллельных текстов помогает также выявить специфические и общие черты в структуре сопоставляемых текстов, в их лексике, синтаксисе, фразеологии и стиле. При использовании этого метода сопоставления носят, чаще всего, статический характер и не преследуют цели нахождения переводческих эквивалентов. Кроме того, профессионально переведенные параллельные тексты предоставляют хорошую возможность для решения проблем интерференции родного языка. Использование параллельных текстов в обучении иностранному языку позволяет потренироваться в переводе иноязычных текстов, дает возможность сравнить свой перевод с переводом профессионального переводчика и познакомиться с профессиональной логикой перевода [3].

Параллельные тексты можно использовать как для начинающих, так и на продвинутом этапе обучения иностранному языку. Для начинающих удобны параллельные тексты, разбитые даже не на предложения, а на меньшие смысловые участки. На самом начальном уровне параллельный текст на иностранном языке бывает просто необходим и позволяет запоминать слова на иностранном языке в контексте предложения. Да и на продвинутом уровне он нередко оказывается не лишним. Ведь цель изучения языка, так или иначе, сводится к пониманию нужной информации, изложенной на иностранном языке. Кроме этого, параллельные тексты могут служить хорошей мотивацией в обучении иностранному языку, т.к. они дают возможность проверить самих себя и со временем перейти к чтению текстов с возможностью «подглядывания» в перевод, а затем к полноценному чтению иноязычных текстов без подглядывания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Paralleltexzte. – Режим доступа : <https://www.sofatutor.com/deutsch/videos/paralleltexzte>. – Дата доступа : 03.06.2018.

2. Гримм, В. Die Bremer Stadtmusikanten / Бременские уличные музыканты / В. и Я. Гримм. Пер. под ред. П.Н. Полевого. – Режим доступа : <http://www.studygerman.ru/support/parallel/text1.html>. – Дата доступа : 10.06.2018.

3. Параллельные тексты : – Режим доступа : <http://cosmopolitononline.ru/poleznoe/poleznoe-anglijskij-yazyik/anglijskie-teksty>. – Дата доступа : 03.06.2018.